

技巧心得：相当活跃的不定冠词a(an)的翻译法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E6_8A_80_E5_B7_A7_E5_BF_83_E5_c95_500534.htm 英语中不定冠词a

(an)相当活跃，就连英美的作家有时对它也看法不一。现只用实例来说明在翻译中常出现的一些非常规用法。(1) a day or two(= one or two days)一两天 但前者作主语时，谓语动词用单数、复数均可；后者作主语时，谓语用复数形式。(2) more than a year一年多的时间(即一年零几个月)；比较more than one year不止一年的时间(即两年。三年……)。(3) a ten years 10年 a dozen times 12次 用在基数词前表示一个数量单位(4) once upon a time从前 for a time暂时 in a sense从某种意义上说 in a measure有几分 在某些口语中作“某一”“某些”讲。(5) a cow is a domestic animal 母牛是家畜。主语中的a表示any“任何一个”，所以a可以表示一般性，代表全体。(6) be of an age同岁 we are just of an age。我们恰好是同岁。比较be of age成年(7) once a year一年一次 three times a day一日三次 其中的a近似于per, each, very用于计算价钱、时间和速度。(8) have a look看一看 need a wash洗一洗 a good knowledge丰富的知识 a crashing of gears变速箱发出的一阵阵碰撞声 a screeching of tires刹车时汽车轮胎发出刺耳的响声a有在与动词同形名词前或名词化的动名词前，表示一定的量或一些响声。(9) We need a Washington today。今天我们需要像华盛顿那样的人物。 The city is a London in miniature。那个城市就像是个“小伦敦”。 a可以表示借喻，表示“和……相似的人、事或地方。(10) I have got a complete Shakespeare at

hand . 我手头有莎士比亚全集。 My wife is a Stuart . 我的妻子是斯图亚特家的人。 A Mr. Smith called this morning. 有位叫史密斯的先生今天早上来过电话。 his father bought an Anderwood last week. 上周他父亲买了台安德伍德牌打字机。 a 可用在作家、画家、名家、发明家前表示其作品，用在姓氏前表示某家族的一员或不认识的姓。（ 11 ） He settled in a China which every one knows to have been completely changed for two years. 他在大家都知道的已经完全改变了面貌的中国定居了两年。 a用在带有定语的专有名词前，表示情况的改变。（ 12 ） a glass一只玻璃杯(glass玻璃) a hot coal一块烧红的煤(coal煤) a heavy rain一阵大雨(rain雨) a用在物质名词前，使物质名词变成普通名词（ 13 ） It is a bother to me. 这对我来说是件麻烦事。（ 14 ） a new moon一轮新月（ c.f. the moon月亮 ） a world like ours像我们这样的世界（ c.f. the world世界 ） 原本the的名词改用a后，表示某种状态。（ 15 ） a red and black skirt一条红黑相间的裙子（ 一条 ） a red and a black skirt一条红裙和一条黑裙（ 二条 ） 两个词同指一物或一人时只用一个a，指两件物品或两个人时，两个词分别用a。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com